

# THE VOICE 松柏之聲

非 賣 品

聖雅各福群會 出版

地址：香港灣仔石水渠街八十五號 電話：(八五二)二八三一 三二一五

St. James' Settlement, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong. Tel: (852)2831 3215

國際聯網 Internet: <http://www.thevoice.org.hk> 電子郵件 E-mail Address: [thevoice@sjs.org.hk](mailto:thevoice@sjs.org.hk)

★ 創刊於一九七六年一月，乃全球首份，最長壽兼全世界發行之長者華文讀物 ★



頭條

◆ 何孝恩博士  
助理教授(研究)

香港大學秀圃老年研究中心

## 中國傳統孝道的蛻變

### 老年臨終關懷的反思

#### 從權力關係到相互關係

傳統孝道講究權威，要求子女對父母的要求絕對服從。然而對受訪成年子女照顧者而言，對照顧臨終父母時，能夠討論和分享雙方的需求和關注是十分重要—「我覺得我有責任在我的父親生病後照顧他……我們討論了有關我請長假，留在家關心他的事。我們亦一同制訂了一個計劃，以支持家庭的經濟……他(父親)表示非常讚賞和感謝，我相信我們的家

兩個女兒一起，在我出差時照顧她們……這真的幫了我很多，而我認為某程度上，這也讓她感到更快樂和更受尊重。」

〈Suze、44歲、照顧61歲母親〉

#### 從義務的責任到慈愛的責任

傳統孝道認為照顧年邁的父母乃為子女義不容辭的責任。但在本港成年子女照顧者的眼中，真正的孝道不僅建基於義不容辭的責任，而是源自於對父母的慈愛—「在我父親最後

父母子女雙向溝通及互動支持的平等主義態度。在臨終照顧裡，成年子女依舊服從父母，但亦會同時提出和分享自己想法及需要，以制定最合適患病長輩的照顧方法。此外，原來將照顧年邁的父母視為子女義不容辭的責任，不但不足以維持孝道，更可能加重照顧者的負擔。相反，當子女能夠真正理解死亡帶來的痛苦後，更能燃起與生俱來對親人的愛和奉獻去照顧他們的患病長輩。

總而言之，在決定照顧模式時，無論是患病父母或是成年子女照顧者都有需要坦誠表達彼此的需要及顧慮。此外，在計劃安老服務政策上，應以一個能以平衡臨終尊嚴、家庭完整性及服務可持續發展性為目標的照顧模式作藍本。在香港，儘管政府在過去十年將以家庭和社區為基礎的服務擴展到面對臨終病患的家庭，全職的居家護士人數少之又少，遠遠不足以應付急劇增長、罹患慢性病或臨終的老人家。此外，現時居家護士提供的服務種類過於著重控制疼痛和症狀管理，難以支援臨終病患照顧者的心理和精神壓力。因此，除了擴大居家護理服務外，政府必須進一步發展社會工作專業去提供初級舒緩治療服務，以及重要加強各醫院和社會服務機構之間及其內部的多專業協調，使年老的臨終病人及其家屬可在社區使用有銜接性的一站式臨終護理服務，以促進「居家安老」的概念及實行。

人口老化是一個全球性的現象。照顧老年患者不僅是香港要面對的關鍵問題，亦是世界各地每個發達國家要處理的議題。隨著孝道通過互惠、慈愛和情感聯繫的表彰日益普遍，當代中國家庭的照顧經驗可以不分種族和民族地，作為舒緩治療發展的指引，並支持及維護所有面臨死亡的家庭的尊嚴。「五福臨門」的抱負，是以「善終」先為圓滿。



◆ 巧 竹

庭關係會因此變得更牢固。」

〈Andrew、30歲、照顧64歲父親〉

#### 從絕對服從到雙互支持

傳統孝道著重子女單向的服從。然而在生命晚期時，很多長者仍希望能夠為家庭日常生活中提供某程度上幫助和支持。這種雙方的互動支持而獲得的成功感，往往令病人對自我感覺及臨終尊嚴大大提高—「即使我媽病了，她仍花時間與我的

的日子照顧他，是我一生中所做過最有意義的事。我這樣做，不是因為我覺得欠了他過往為我所做的，而是作為表達我對父親的愛和欣賞的一個實在的證據……是的，作為他的兒子，我有責任照顧他，但這並不是因為我被迫，而是因為我想。」

〈Ming、38歲、照顧68歲父親〉

#### 孝道的演化

儘管儒家孝道仍為現今香港家庭凝聚的主要動力，當中實踐孝道的方式已逐漸演變，取而代之的是強調

香港人口不斷老化已成趨勢。據香港政府統計處資料推算，65歲及以上人口的比例將由2010年的13%，顯著上升至2039年的28%，屆時每3個人中就有一位是65歲以上的長者。人口老化主要原因之一是人均壽命延長，截至2012年，香港女性的平均壽命為86歲，男性的平均壽命是81歲，為世界首位。然而，活得久，不保證活得好。傳統「五福臨門」，不是「長壽」那麼簡單。

隨著年齡增長，長者罹患慢性病的比率增加，繼而增加醫療開支，亦對現有醫療、長期護理及臨終舒緩服務系統，構成巨大的需求及壓力。因此，如何優化現有醫療系統以提高長者生活質素、協助他們在生命終結時能有尊嚴地離去，成為政府發展可持續長者醫療服務的大前提。政府一向制定的安老政策以儒家孝道為基礎，除了提倡「老有所養、老有所屬」、提醒子女有責任照顧父母、供養父母外，亦強調「居家安老」，鼓勵長者盡量留在熟悉的家居及社區環境養老，以維持他們日常社會生活，同時加強鄰舍之間的支持和幫助。顯然地，傳統責任和孝道是推動香港長者服務其中一大支柱。

#### 中國傳統孝道

孝道是儒家傳統文化中，組織家庭關係和社會結構的重要價值之一。孝道定義父母和孩子之間的職責和義務，以維繫家庭中的輩分、促進跨代的互動，以及作為個人尊嚴和社會凝聚力的基礎。孝道也是一種生活方式，其中團體先於個人，而長輩不僅是透過單一行為上得到照顧，而且也須通過尊重、表彰和服從來體現孝道。因此，權力關係、絕對服從和義不容辭的責任結合，形成了傳統孝道的態度和實踐的精髓。然而，從訪問本港成年子女照顧者的過程裡，我們發現這種思想模式在現今社會中已逐漸演變。